

SAMENWERKINGSAKKOORD INZAKE ASTROFYSICA*

.De Regeringen van het Koninkrijk Spanje, de Regering van het Koninkrijk Denemarken, de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk Zweden,

Die de betrekkingen inzake wetenschappelijke samenwerking tussen deze landen wensen aan te moedigen;

Bewust van het belang van deze samenwerking voor de betere ontwikkeling van hun wederzijdse betrekkingen;

Rekening houdend met hun gemeenschappelijk belang om het onderzoek op gebied van de astrofysica aan te moedigen;

De voordelen erkennend die de wetenschap uit een nauwe internationale samenwerking kan halen;

Het feit erkennend dat er in Spanje en in het bijzonder op Tenerife en op La Palma terreinen bestaan die unieke voorwaarden voor sterrenkundige waarneming bieden;

Zich de grote belangstelling voor ogen houdend die verscheidene Europese wetenschappelijke instellingen voor de installatie van krachtige telescopen op de Canarische Eilanden tonen;

Gelet op de beslissing van de Regering van het Koninkrijk Spanje om de op de Canarische Eilanden gelegen sterrenwachten van het instituut voor Astrofysica van de Canarische Eilanden ter beschikking te stellen van de internationale wetenschappelijke gemeenschap en overeenkomstig deze beslissing het gebruik van deze sterrenwachten door de wetenschappelijke Organisaties van de Akkoordsluitende Partijen toe te staan volgens de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst en op voorwaarde dat de in Artikel 3 aangeduide Ondertekenende Organisaties met de Hogere Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek van Spanje (of "Higher Council of Scientific Research of Spain", hierna CSIC te noemen) een Protocol sluiten;

Zijn het volgende overeengekomen :

* Vertaling

Artikel 1 :

In het kader van dit Akkoord worden de volgende termen gebruikt in de betekenis die in dit artikel wordt omschreven :

- (1) “Instituto de Astrofísica de Canarias” (hierna het IAC te noemen) : een wetenschappelijke organisatie die tot de CSIC behoort en die door deze laatste in samenwerking met de Universiteit van La Laguna en de Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife opgericht werd met het doel het astrofysisch onderzoek op de Canarische Eilanden te bevorderen, en die de in La Laguna gelegen laboratoria en uitrustingen bevat alsook de sterrenwachten die in de Bijlage bij dit Akkoord bepaald zijn.
- (2) “Telescoopinstallaties” : stralingscollectoren met inbegrip van de erbij horende instrumentale diensten die in hetzelfde gebouw gevestigd zijn.
- (3) “Ondertekenende Organisatie” : een organisatie als ondertekenaar van het in Artikel 3 vermelde Protocol die op het grondgebied van een van de Akkoordsluitende Partijen gevestigd is en de nationaliteit ervan bezit
- (4) “Gebruikersorganisaties” : het IAC en de wetenschappelijke organisaties die op het grondgebied van een van de Akkoordsluitende Partijen gevestigd zijn, die nationaliteit ervan bezitten en de toestemming hebben om de installaties en de diensten van het IAC voor astrofysisch onderzoek te gebruiken, door met het IAC een overeenkomst over telescoopinstallaties te ondertekenen
- (5) “Gemeenschappelijke voorzieningen” de noodzakelijke voorzieningen in de sterrenwachten die beschikbaar zijn voor de ondersteuning van hun infrastructuur en hun telescoopinstallaties.

Artikel 2 :

De Akkoordsluitende Partijen moedigen de samenwerking voor vreedzame doeleinden in het gebied van het astrofysisch onderzoek aan tussen de wetenschappelijke organisaties van hun respectieve landen.

Artikel 3 :

- (1) Voor de ontwikkeling van deze samenwerking zal er een Protocol gesloten worden waarin de concrete modaliteiten bepaald worden van de samenwerking tussen de organisaties die hierna opgesomd zijn en die de nationaliteit van de respectieve Akkoordsluitende Partijen bezitten :
 - de Hogere Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek van Spanje,
 - het Secretariaat voor Navorsing van Denemarken.
 - de Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek van het Verenigd Koninkrijk;
 - de Koninklijke Academie voor Wetenschappen van Zweden

- (2) De ondertekening van dit Akkoord door de Akkoordsluitende Partijen impliceert de goedkeuring van het Protocol door de bevoegde overheden van elk van de Akkoordsluitende Partijen, overeenkomstig de procedures die in hun respectieve landen vastgelegd zijn.
- (3) Het Protocol kan met eenparige instemming van de Akkoordsluitende Partijen gewijzigd worden.

Artikel 4 :

De samenwerking inzake astrofysica omvat onder andere de volgende vormen :

- (a) de uitwisseling van informatie over het wetenschappelijke onderzoek inzake astrofysica;
- (b) de uitwisseling van wetenschappers, deskundigen en technisch personeel;
- (c) de gemeenschappelijke en gecoördineerde uitvoering van technologische onderzoeksprogramma's;
- (d) het gemeenschappelijk en gecoördineerd gebruik van wetenschappelijke of technische installaties;
- (e) de installatie en het gebruik van telescopen en instrumenten in de sterrenwachten van het IAC.

A r t i k e l 5 :

Het Protocol dat overeenkomstig Artikel 3 gesloten wordt en dat betrekking heeft op de gemeenschappelijke en gecoördineerde uitvoering van programma's inzake onderzoek en technologische ontwikkeling, alsook op het gemeenschappelijk gebruik van wetenschappelijke en technische installaties, regelt ten aanzien van de wederzijdse betrekkingen tussen de Ondertekenende Organisaties

- (a) De billijk toebedeelde financiering van de kosten die voortvloeien uit de ontwikkeling van de samenwerking en de gemeenschappelijke en gecoördineerde uitvoering van programma's inzake onderzoek en technologische ontwikkeling, alsook uit het gebruik van wetenschappelijke of technische installaties.
- (b) de verdeling van de waarnemingstijd
 - (i) Spanje beschikt kosteloos over ten minste 20 % van de waarnemingstijd op elk van de telescopen en instrumenten die in de sterrenwachten geïnstalleerd zijn, met uitzondering van de gebruikelijke kosten van het vervangbare materiaal dat voor de waarnemingen nodig is deze waarnemingstijd wordt onder de verantwoordelijkheid van het IAC gebruikt door Spaanse organisaties en andere samenwerkende organisaties van welke nationaliteit ook.
 - (ii) De toewijzing van een minimaal supplement van 5 % waarnemingstijd op elk van de telescoopinstallaties voor programma's in samenwerking tussen de

Gebruikersorganisaties met inbegrip van het IAC. Elke Gebruikerorganisatie en, met de toestemming van het IAC, elke Spaanse organisatie, heeft het recht aan elk van deze programma's deel te nemen indien ze dit wenst.

- (c) De samenwerking inzake de opleiding van Spaans wetenschappelijk en technisch personeel op het gebied van de astrofysica.
- (d) De overeenkomsten tussen het IAC en de andere Gebruikersorganisaties betreffende het gebruik van de terreinen van de sterrenwachten voor de telescoopinstallaties en het gebruik van de gemeenschappelijke voorzieningen van deze sterrenwachten.
- (e) Het bestuursysteem dat een billijke vertegenwoordiging aan de Ondertekenende Organisaties verstrekt voor de besluitvorming betreffende de oprichting van gemeenschappelijke voorzieningen en de ermee verbonden onderhoud- en werkingskosten.

Artikel 6 :

De sterrenwachten zijn bestemd voor sterrenkundig onderzoek.

Artikel 7 :

- (1) Van Spaanse zijde worden de noodzakelijke terreinen voor de oprichting van de sterrenwachten en laboratoria in La Laguna ter beschikking gesteld van het IAC, waarbij het volle eigendomsrecht van de Spaanse instellingen en organisaties die ze voor de door dit Akkoord bepaalde doeleinden overgedragen hebben, behouden blijft.
- (2) In de sterrenwachten mag geen enkele activiteit uitgevoerd worden die onverenigbaar is met de door dit Akkoord nagestreefde doeleinden, of die strijdig zou zijn met de veiligheid van het Koninkrijk Spanje
- (3) De Regering van het Koninkrijk Spanje heeft het recht om over de aard van de in het IAC uitgeoefende activiteiten ingelicht te worden en ze waarborgt de bescherming van het onderzoekswerk. In het bijzonder handhaaft ze de sterrenkundige kwaliteiten van de sterrenwachten en streeft ze ernaar zich te houden aan de aanbevelingen van de Internationale Astronomische Unie
- (4) Het gebruik van de voor de telescoopinstallaties van de Gebruikersorganisaties noodzakelijke terreinen wordt voor deze Organisaties kosteloos verzekerd volgens de door dit Akkoord vastgestelde voorwaarden en tijdens de periode waarvoor ze van kracht is.

Artikel 8 :

De telescopen en andere uitrustingen die door de verschillende Organisaties in de sterrenwachten geïnstalleerd zijn, blijven het eigendom van hun oorspronkelijke eigenaars, zelfs ingeval van opheffing van de overeenkomsten inzake telescoopinstallaties door een overdracht van eigendom of een overeenkomst. Als er geen overdracht of overeenkomst is, verwijdt de

betrokken Organisatie haar telescoop of haar andere uitrustingen, zoals bepaald in het Artikel 3 vermelde Protocol.

Artikel 9 :

- (1) De Spaanse partij is verantwoordelijk voor de initiële kosten wat betreft de toegangsweg, de uitbouw van infrastructuur van de sterrenwachten, de toevoer van elektrische stroom, water, telefoon en telex, de bouwwerken voor huisvesting en een restaurant, de onderhoudsdiensten, werkplaatsen, laboratoria, kantoren, administratieve diensten en alle andere diensten waarmee volgens het in Artikel 3 vermelde Protocol ingestemd wordt.
- (2) Over de kosten van bijkomende installaties en diensten die door de Gebruikersorganisaties aangevraagd worden, wordt onderhandeld tussen de CSIC en de andere in Artikel 3 vermelde Ondertekenende Organisaties.
- (3) De onderhouds- en werkingskosten van de sterrenwachten worden verdeeld overeenkomstig de bepalingen van het in Artikel 3 vermelde Protocol.

Artikel 10 :

De Regering van het Koninkrijk Spanje verleent de juridische diensten noodzakelijk voor de opstelling, werking en eventuele ontmanteling van de telescoopinstallaties. Daartoe en op basis van de bepalingen van dit Akkoord verstrekt ze de noodzakelijke vergunningen, licenties en vrijstellingen voor de bouw, werking en eventuele ontmanteling van de telescoopinstallaties.

Artikel 11 :

- (1) De Regering van het Koninkrijk Spanje treft de noodzakelijke maatregelen, overeenkomstig haar wetgeving, om voor het wetenschappelijk, technisch, onderhouds- en administratief personeel van de Ondertekenende Organisaties en van de Gebruikersorganisaties de toegang tot, het verblijf op en het vertrek uit haar grondgebied te vergemakkelijken.
- (2) Dezelfde bepalingen zijn van toepassing op hun inwonende familieleden

Artikel 12 :

- (1) De Regering van het Koninkrijk Spanje staat de tolvrije en van andere belastingen vrijgestelde invoer of heruitvoer toe van de uitrustingen, materialen en goederen met inbegrip van toebehoren, reserveonderdelen en instrumenten, ongeacht hun oorsprong of land van herkomst, die nodig geacht worden voor de bouw en de werking van de sterrenwachten en van de telescoopinstallaties. Zolang deze uitrustingen, materialen en goederen in Spanje zijn, zijn ze vrijgesteld van elke belasting.
- (2) Ze staat eveneens, tolvrij, met vrijstelling van andere op import en export geheven belastingen en zonder borgsom of waarborg de tijdelijke invoer en heruitvoer toe van het meubilair en de persoonlijke bezittingen (met inbegrip van een personenwagen per gezin) van het wetenschappelijk of technisch personeel en van hun familieleden, indien

zij de Spaanse nationaliteit niet bezitten en zij zich op Spaans grondgebied begeven of ervan terugkomen, om activiteiten bepaald in dit Akkoord te verrichten.

- (3) Hiertoe worden de door de betrokken Spaanse wetten vereiste procedures en formaliteiten nageleefd en zo vlug mogelijk uitgevoerd.

Artikel 13 :

De Akkoordsluitende Partijen staan het vrije verkeer van kapitaal en betalingen in nationale of vreemde munt toe, alsook het bezit door de Gebruikersorganisaties van de noodzakelijke deviezen voor de bouw en de werking van de sterrenwachten en van de telescoopinstallaties. Hiertoe worden de door de betrokken wetten van de Akkoordsluitende Partijen vereiste procedures en formaliteiten nageleefd en zo vlug mogelijk uitgevoerd.

Artikel 14 :

- (1) Geschillen in verband met de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord worden zoveel mogelijk door de Akkoordsluitende Partijen beslecht.
- (2) Indien een geschil niet door rechtstreekse onderhandelingen tussen de Ondertekenende Organisaties beslecht kan worden, kan elke betrokken partij vragen om het geschil voor het Permanent Hof van Arbitrage in Den Haag te brengen, waarvan de beschikkingen voor alle Akkoordsluitende Partijen bindend zijn.

Artikel 15 :

- (1) Dit Akkoord wordt aan de bekrachtiging door de Akkoordsluitende Partijen onderworpen.
- (2) Dit Akkoord wordt definitief van kracht op de datum waarop de laatste van de akten van bekrachtiging van de Regeringen van het Koninkrijk Spanje, het Koninkrijk Denemarken, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en het Koninkrijk Zweden bij de Regering van het Koninkrijk Spanje neergelegd wordt, en wanneer alle in Artikel 3 van het Akkoord genoemde Organisaties het in hetzelfde artikel vermelde Protocol ondertekend hebben.
- (3) Het Akkoord wordt voorlopig toegepast vanaf de datum waarop alle genoemde Regeringen het ondertekend hebben en wanneer alle in Artikel 3 genoemde Ondertekenende Organisaties het in hetzelfde artikel vermelde Protocol ondertekend hebben. De voorlopige toepassing van het Akkoord duurt voort totdat één van de volgende voorwaarden vervuld is :
 - (a) Het Akkoord is bekrachtigd door de Regeringen van de genoemde Staten en de overeenstemmende akten van bekrachtiging zijn neergelegd bij de Regering van het Koninkrijk Spanje;
 - (b) Een nota van een van de genoemde Staten wordt neergelegd bij de Regering van het Koninkrijk Spanje die in kennis wordt gesteld van zijn beslissing om het Akkoord niet te bekrachtigen,

- (c) Er zijn vierentwintig maanden verlopen sedert de datum van de voorlopige toepassing ervan.

In het in paragraaf (b) van dit artikel bepaalde geval vergaderen alle andere Akkoordsluitende Partijen en in het in paragraaf (c) genoemde geval alle Akkoordsluitende Partijen binnen twee maanden vanaf de datum waarop één van de twee voorwaarden vervuld is, om over de inwerkingtreding van dit Akkoord te beslissen. Tot deze vergadering of wanneer de termijn van twee maanden verstrijkt, al naargelang wat het vroegst is, blijft het Akkoord voorlopig van toepassing voor de Staten die hun akten van bekrachtiging bij de Regering van het Koninkrijk Spanje neergelegd hebben of die dit nog niet gedaan hebben, maar aan de Regering van het Koninkrijk Spanje meegedeeld hebben dat dit hun voornemen is.

- (4) Elk andere Staat kan met instemming van alle andere Akkoordsluitende Partijen tot dit Akkoord toetreden. De toetreding krijgt uitwerking wanneer de akte van toetreding bij de Regering van het Koninkrijk Spanje neergelegd is, en wanneer een Ondertekenende Organisatie van de toetredende Staat het in Artikel 3 vermelde Protocol ondertekend heeft. Indien de toetreding uitwerking krijgt gedurende de periode waarin het Akkoord voorlopig toegepast wordt, heeft de toetredende Staat eveneens de in Artikel 15 (3) vermelde rechten en verplichtingen.
- (5) De Regering van het Koninkrijk Spanje stelt de andere Akkoordsluitende Partijen in kennis van de ontvangst van een dergelijke akte van toetreding en van de datum van ondertekening van het in Artikel 3 vermelde Protocol door de organisatie van de toetredende Staat

Artikel 16 :

- (1) Dit Akkoord blijft van kracht gedurende een periode van dertig jaar en wordt voor opeenvolgende perioden van tien jaar automatisch verlengd, tenzij de Regering van het Koninkrijk Spanje de andere Akkoordsluitende Partijen minstens twee jaar vóór het verstrijken van een van de in deze paragraaf bedoelde perioden in kennis stelt van haar terugtrekking.
- (2) Andere Akkoordsluitende Partijen dan het Koninkrijk Spanje kunnen zich op het einde van een van de in paragraaf (1) van dit Artikel bedoelde perioden uit het Akkoord terugtrekken door de Regering van het Koninkrijk Spanje minstens twee jaar vóór het verstrijken van die periode hiervan in kennis te stellen

De Regering van het Koninkrijk Spanje stelt de Regeringen van de andere Akkoordsluitende Partijen onverwijld in kennis van de ontvangst van elke kennisgeving van terugtrekking.

- (3) Bij het verstrijken van dit Akkoord of wanneer een van de Akkoordsluitende Partijen zich terugtrekt, is elk uit het betrokken land afkomstige Gebruikersorganisatie in de gelegenheid vrij over haar eigendom te beschikken. In geval van betwisting streven de Akkoordsluitende Partijen ernaar ze op te lossen op een voor alle partijen bevredigende wijze.

Opgemaakt in Santa Cruz de la Palma (Canarische Eilanden) op 26 mei 1979 in de Spaanse en de Engelse taal, beide teksten zijnde even authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje :

de heer Pedro Pérez Llorca

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

de heer Rent Willy Gruner Rosenthal (Ambassadeur van Denemarken)

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

de heer Anthony Arthur Acland (Ambassadeur van het Verenigd Koninkrijk)

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :

de heer Lennart Petri (Ambassadeur van Zweden)

BIJLAGE

Sterrenwacht van Roque de los Muchachos van het Instituut voor Astrofysica van de Canarische Eilanden

Ligging :

grondgebied van de gemeente Garafia, op het eiland San Miguel de la Palma

Grenzen :

In het noorden :

Vanaf een hoogte van 2120 meter boven de zeespiegel in de Lomo de la Ciudad, opstijgend naar het oosten en langs de Barranco de las Grajas, de Barranco de Cedro en de Barranco de Barbudo om een hoogte van 2265 meter te bereiken op de kam van de linkerflank van de Barranco de los Hombres. Deze grens volgt het tracé van de toekomstige baan die Garafia via de top zal verbinden met Santa Cruz de la Palma.

In het oosten :

Vanaf 2265 meter boven de zeespiegel tot **2299,5** meter, langs de kam van de linkerflank van de Barranco de los Hombres.

In het zuiden :

Begrensd door het Nationale Park van de Caldera de Taburiente langs de waterscheiding van de linkerflank van de Barranco de los Hombres via Fuente Nueva, Cruz del Fraile en Roque de los Muchachos tot aan de Degollada de las Palomas.

In het westen :

Afdalend langs de Barranco de Izcagua, vanaf de Degollada de las Palomas tot 2225 meter boven de zeespiegel, en vanaf dit punt, afdalend naar het Noorden tot op een hoogte van 2120 meter boven de zeespiegel, in de Lomo de la Ciudad die de Barranco de Briesta kruist. Vanaf de Barranco de Izcagua tot aan de Lomo de la Ciudad volgt deze grens een gedeelte van het tracé van de toekomstige baan die Garafia via de Barranco de las Angustias met Vereda de El Time zal verbinden.

Oppervlakte : 189 hectaren.

*Sterrenwacht van de Teide van het
Instituut voor Astrofysica van de Canarische Eilanden*

Ligging

Grondgebied van de gemeenten La Orotava, Guimar en Fasnia

Grenzen :

In het noorden :

Baan C-824 van La Laguna tot Portillo de la Villa

In het oosten

Waterscheidingslijn tussen de bergen van Izaña en Cabezón

In het zuiden :

Toegangsweg naar de Observatorio Meteorológico de Izaña (Weerkundig Observatorium van Izaña).

In het westen :

Kruising van de baan C-824 met de toegangsweg naar het Weerkundig Observatorium van Izaña.

Oppervlakte : 50 hectaren

PROTOCOL

**TOT WIJZIGING VAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD
INZAKE ASTROFYSICA***

(Santa Cruz de la Palma, 26 mei 1979)

De Regering van het Koninkrijk Spanje.
De Regering van het Koninkrijk Denemarken,
De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannie en
Noord-Ierland,
De Regering van het Koninkrijk Zweden en
De Regering van de Duitse Bondsrepubliek,

Wensen de uitvoering te vergemakkelijken van het Samenwerkingsakkoord inzake
astrofysica, ondertekend in Santa Cruz de la Palma op 26 mei 1979

Beslissen om de laatste paragraaf van de oorspronkelijke versie te wijzigen, ten
einde in de authentieke teksten een versie in de Duitse en in de Franse taal in te lassen
als Bijlagen bij het huidige protocol.

Opgemaakt in Madrid, op 18 april 1988.

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje,
(get.)

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken,
(get.)

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannie en Noord-Ierland,
(get.)

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden,
(get.)

Voor de Regering van de Duitse Bondsrepubliek
(get.)

* Vertaling

**PROTOCOL VAN SAMENWERKING INZAKE
ASTROFYSISCH ONDERZOEK
IN SPANJE***

Overwegend dat het Samenwerkingsakkoord inzake Astrofysica dat op 26 mei 1979 te Santa Cruz de la Palma (Canarische Eilanden) ondertekend werd, voorziet in het sluiten van een Protocol van Samenwerking inzake astrofysisch Onderzoek in Spanje tussen de in Artikel 3 van dat Akkoord genoemde Ondertekenende Organisaties,

zijn de Ondertekenende Organisaties het volgende overeengekomen :

Artikel 1 : Definities

In dit Protocol worden de volgende termen gebruikt in de betekenis die in dit artikel wordt omschreven :

- (a) “Instituto de Astrofísica de Canarias” (hierna het IAC te noemen) : wetenschappelijke organisatie die tot de Hogere Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek (CSIC) behoort en die door deze laatste in samenwerking met de Universiteit van La Laguna en de Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife opgericht werd met het doel het astrofysisch onderzoek op de Canarische Eilanden te bevorderen en die de in La Laguna gelegen laboratoria en uitrusting bevat, evenals de sterrenwachten die vermeld zijn in de Bijlage van het Samenwerkingsakkoord waarnaar de Preambule van dit Protocol verwijst.
- (b) “Telescoopinstallaties” : stralingscollectoren met inbegrip van de erbij horende instrumentale diensten die in hetzelfde gebouw gevestigd zijn.
- (c) “Akkoordsluitende Partij” : een staat die partij is in het Samenwerkingsakkoord inzake Astrofysica.
- (d) “Ondertekenende Organisatie” : een organisatie als ondertekenaar van dit Protocol die op het grondgebied van een van de Akkoordsluitende Partijen van het Samenwerkingsakkoord inzake Astrofysica gevestigd is en de nationaliteit ervan bezit.
- (e) “Gebruikersorganisaties” : het IAC en de wetenschappelijke organisaties die op het grondgebied van een der Akkoordsluitende Partijen van het Samenwerkingsakkoord inzake Astrofysica gevestigd zijn, de nationaliteit ervan bezitten, en de toestemming hebben om de installaties en de diensten van het IAC voor astrofysisch onderzoek te gebruiken door met het IAC een overeenkomst over telescoopinstallaties te ondertekenen
- (f) “Gemeenschappelijke voorzieningen” : de noodzakelijke voorzieningen in de sterrenwachten beschikbaar zijn voor de ondersteuning van hun infrastructuur en van hun telescoopinstallaties.

* Vertaling

- (g) ‘Patronato del Instituto de Astrofísica de Canarias’ (PIAC) (Raad van Bestuur van het Instituut voor Astrofysica van de Canarische Eilanden) : het bestuursorgaan van het IAC dat werd opgericht door de CSIC, de Universiteit van La Laguna en de Mancomunidad Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife.
- (h) “Internationaal Wetenschappelijk Comité” (CCI) : het orgaan dat werd opgericht overeenkomstig Artikel 7 van dit Protocol.

Artikel 2

De bepalingen van dit Protocol zijn uitsluitend van toepassing op de sterrenwacht van Roque de los Muchachos. De uitbreiding ervan tot andere sterrenwachten vereist de eenparige instemming van de Ondertekenende Organisaties.

Artikel 3 : Overeenkomsten inzake de telescoopinstallaties

- (1) Elke andere telescoopinstallatie dan die van het IAC die men in een sterrenwacht wenst op te stellen, maakt het voorwerp uit van een overeenkomst tussen het IAC en de andere Gebruikersorganisaties met de voorafgaande toestemming van het PIAC (wat de ligging van de gebouwen, de bouwplannen en de bescherming van het milieu betreft), met die van het CCI (wat de aspecten betreft die andere Gebruikersorganisaties kunnen aanbelangen), en met de medewerking van de Ondertekenende Organisatie van dit Protocol die dezelfde nationaliteit bezit als de Gebruikersorganisatie. Deze overeenkomsten vereisen de goedkeuring van de CSIC en deze organisatie waarborgt alle verbintenissen die door het IAC worden aangegaan in elk van deze overeenkomsten.
- (2) De overeenkomsten tussen het IAC en de andere Gebruikersorganisaties verlenen aan deze laatste het recht om het terrein van een sterrenwacht te gebruiken met het doel telescoopinstallaties op te richten en aan deze Gebruikersorganisaties en de door hen gemachtigde personen het recht op de telescoopinstallaties te gebruiken, waarbij dit gebruik onderworpen is aan de betaling voor het gebruik van de gemeenschappelijke voorzieningen zoals bepaald in Artikel 5, paragrafen (2), (3) en (4) van dit Protocol.
- (3) De overeenkomsten tussen het IAC en de andere Gebruikersorganisaties bevatten alle bijzonderheden met betrekking tot de voorgestelde telescoopinstallaties, met inbegrip van :
 - de ligging en de plannen van de gebouwen;
 - de specificaties, de werking en het gebruik van de telescopen en de erbij horende instrumenten;
 - de raming van de onmiddellijke en toekomstige behoeften met betrekking tot de gemeenschappelijke voorzieningen.
- (4) Het IAC mag slechts met de voorafgaande toestemming van het CCI (met betrekking tot de aspecten die andere Gebruikersorganisaties aanbelangen) telescoopinstallaties in een sterrenwacht opstellen.

Artikel 4 : Verdeling van de waarnemingstijd en wetenschappelijke en technische samenwerking

- (1) Overeenkomstig de bepalingen van Artikel 5 van het Samenwerkingsakkoord inzake Astrofysica :
 - (a) Spanje beschikt kosteloos over ten minste 20 % van de waarnemingstijd op elk van de telescopen en instrumenten die in een gegeven sterrenwacht geïnstalleerd zijn, behalve voor de normale kosten van het vervangbare materiaal dat voor de waarnemingen nodig is. Deze waarnemingstijd wordt onder de verantwoordelijkheid van het IAC ter beschikking gesteld van Spaanse organisaties en andere samenwerkende organisaties van welke nationaliteit ook.
 - (b) Maatregelen worden getroffen voor de toewijzing van een minimaal supplement van 5 % waarnemingstijd op elk van de telescoopinstallaties voor programma's in samenwerking tussen de Gebruikersorganisaties en met inbegrip van het IAC. Elke Gebruikersorganisatie en, met de toestemming van het IAC, elke Spaanse organisatie, heeft het recht om aan elk van deze programma's deel te nemen indien ze dit wenst.
 - (c) Voor de samenwerking inzake de opleiding van Spaans wetenschappelijk en technisch personeel op het gebied van de astrofysica streeft men ernaar samenwerkingsprogramma's aan te moedigen waaraan dit personeel deel kan nemen.
- (2) De toekenning van waarnemingstijd aan Spanje en aan programma's in samenwerking wordt zo nodig op billijke wijze verdeeld over de seizoenen van het jaar en de maanfasen. Elk geschil wordt aan het CCI voorgelegd, dat hierover een beslissing neemt.
- (3) De verantwoordelijkheid voor de toekenning van de resterende waarnemingstijd berust bij de Gebruikersorganisaties van elke telescoop.
- (4) Toegekende tijdsperiodes die in de loop van een kalenderjaar niet opgebruikt werden, mogen noch naar het volgende jaar, noch naar daaropvolgende jaren overgedragen worden.
- (5) Elke persoon die een van de telescopen of instrumenten gebruikt, leeft de gebruiksvoorschriften na die door de bevoegde Gebruikersorganisatie vastgesteld worden.
- (6) Elke persoon die de gemeenschappelijke voorzieningen gebruikt, leeft de door het IAC vastgestelde en door het CCI goedgekeurde gebruiksvoorschriften voor de gemeenschappelijke voorzieningen na.

Artikel 5 : Financiële bepalingen

- (1) De kosten van elke telescoopinstallatie komen ten laste van de Gebruikersorganisatie, tenzij in een passende overeenkomst andere bepalingen vastgelegd zijn. De werkingskosten, met inbegrip van de kosten van het volledige personeel dat rechtstreeks tewerkgesteld is in haar dienst, komen ten laste van de Gebruikersorganisatie.
- (2) Voor zover mogelijk, komen de vaste werkingskosten voor de gemeenschappelijke voorzieningen naar rato van het gebruik van de ontvangen diensten ten laste van de Gebruikersorganisaties. Deze gemeenschappelijke voorzieningen omvatten de elektriciteit, de telefoon, de telex, het verblijf: de huisvesting, de restauratiedienst, de kantoren en andere gelijkaardige zaken.
- (3) De vaste kosten die niet gemakkelijk gesplitst kunnen worden overeenkomstig paragraaf (2) van dit artikel komen ten laste van de Gebruikersorganisaties volgens de door het CCI bepaalde verhoudingen. Deze kosten omvatten :
 - (a) De kosten van het volledige personeel toegewezen voor het onderhoud, de administratie en de veiligheid, evenals voor andere gelijkaardige aangelegenheden.
 - (b) Alle andere kosten die door diensten veroorzaakt worden en die niet duidelijk gesplitst kunnen worden (terreinen, uitrustingen, bouwwerken en herstellingen, onderhoud en andere gelijkaardige zaken).
- (4) Het CCI stelt een fonds met bijdragen van de Gebruikersorganisaties ter beschikking van het IAC om dit Instituut in staat te stellen aan de lasten van de gemeenschappelijke voorzieningen het hoofd te bieden, voor deze lasten in de gepaste verhoudingen aan deze Organisaties aangerekend worden. Een Gebruikersorganisatie heeft recht op de teruggave van haar bijdrage aan het fonds bij de opzegging van de betrokken overeenkomst inzake telescoopinstallaties.

Artikel 6 : Administratieve bepalingen in verband met de Sterrenwacht

Het IAC is verantwoordelijk voor :

- (a) de levering van de gemeenschappelijke voorzieningen voor de goede werking van de telescoopinstallaties die door het CCI geschikt geacht worden en die opgesteld kunnen worden.
- (b) de vaststelling, in overeenstemming met het CCI, van het bedrag dat voor het gebruik van gemeenschappelijke voorzieningen betaald moet worden.

Artikel 7 : **Bepalingen in verband met de internationale deelneming**

- (1) Een Internationaal Wetenschappelijk Comité (CCI) wordt opgericht om de internationale wetenschappelijke gemeenschap in staat te stellen van de natuurlijke voordelen gebruik te maken die door de Canarische Eilanden voor het astrofysisch onderzoek geboden worden, en om de Ondertekenende Organisaties een afdoende stem in de besluitvorming te verlenen met betrekking tot het gebruik van de telescoopinstallaties.
- (2) Het CCI bestaat uit :
 - een vertegenwoordiger van de CSIC;
 - een vertegenwoordiger van de Universiteit van La Laguna;
 - een vertegenwoordiger van de Comisión Nacional de Astronomía de España (Nationale Commissie voor Sterrenkunde van Spanje);
 - een vertegenwoordiger van elk van de Ondertekenende Organisaties buiten de CSIC;
 - de directeur van het IAC;
 - een eminente wetenschapper die een andere nationaliteit bezit dan eender welke van de Akkoordsluitende Partijen en die door de Europese Stichting voor Wetenschap (European Science Foundation) aangesteld wordt als assessor zonder stemrecht.
- (3) Het CCI wijst onder zijn leden een Voorzitter en een Vice-Voorzitter van verschillende nationaliteit aan, die andere personen zijn dan de door de Europese Stichting voor Wetenschap aangestelde wetenschapper. Hun mandaat duurt twee jaar. De nationaliteit van elke Voorzitter moet verschillen van die van zijn voorganger.
- (4) Het CCI, dat, als het dit passend acht, steunt op de aanbevelingen van subcommissies voor specifieke aangelegenheden, is verantwoordelijk voor de volgende taken :
 - (a) Coördineren met het oog op de voorlegging ervan aan het IAC van de vereisten van elke telescoopinstallatie afzonderlijk met betrekking tot het gebruik of de wijziging van de gemeenschappelijke voorzieningen;
 - (b) Goedkeuren van de kosten en andere financiële regelingen die in artikel 5, paragrafen (2), (3) en (4) bepaald zijn;
 - (c) Goedkeuren van de nieuwe overeenkomsten inzake telescoopinstallaties met betrekking tot die aspecten die andere Gebruikersorganisaties kunnen aanbelangen;
 - (d) Coördineren van de gemeenschappelijke wetenschappelijke activiteiten in het raam van de waarnemingstijden die aan de in samenwerking uitgevoerde onderzoeksprojecten toegekend werden. Hierbij wordt steeds rekening gehouden met de bepalingen van de overeenkomsten inzake telescoopinstallaties die altijd voorrang genieten;
 - (e) Opstellen van de jaarverslagen over de in een gegeven sterrenwacht verrichte wetenschappelijke activiteiten;

- (f) Ontwerpen van de regels voor de toekenning van waamemingstijd overeenkomstig Artikel 4 van dit Protocol;
 - (g) Elk andere aangelegenheid die tijdens de ontwikkeling en het gebruik van een sterrenwacht kan voorkomen.
- (5) **Alle** beslissingen van het CCI vereisen de eenparige goedkeuring van de vertegenwoordiger van de CSIC (die stemt namens al de vertegenwoordigers van alle in het CCI vertegenwoordigde Spaanse organisaties) en van de vertegenwoordigers van alle andere Ondertekenende Organisaties.
- (6) Indien de eenparigheid voor een beslissing binnen het CCI niet bereikt kan worden, wordt de beraadslaging verdaagd tot een vergadering die binnen een termijn van minimum achtentwintig dagen en maximum zesenvijftig dagen gehouden dient te worden. Indien tijdens deze vergadering geen eenparigheid voor een beslissing bereikt kan worden wegens het verzet van slechts één enkel lid dat zich verzet aan een scheidsrechterlijke uitspraak voorleggen, overeenkomstig de in artikel 11 van dit Protocol vastgelegde procedure tot beslechting van geschillen.
- (7) Indien een lid van het CCI de vergadering niet kan bijwonen, kan het zijn bevoegdheden laten uitoefenen door een plaatsvervanger of kunnen de stemmen van de in paragraaf (5) van dit artikel genoemde Organisaties per post of per telex verzonden worden.
- (8) Het CCI kan tijdelijke of permanente subcommissies oprichten om hun advies in te winnen over specifieke aangelegenheden. De opdracht van deze subcommissies wordt door het CCI vastgelegd.

Artikel 8 : Derde landen

Zodra de in Artikel 4 van dit Protocol bepaalde waamemingstijd toegekend is, kunnen de Gebruikersorganisaties onderhandelen met Organisaties uit Staten die geen partij zijn bij het Samenwerkingsakkoord inzake Astrofysica, over de overdracht van een deel van hun eigen waamemingstijd. De CSIC en het CCI worden in kennis gesteld van zulke overeenkomsten. De onderzoekers uit deze landen die uitgenodigd worden om deze waamemingstijd te gebruiken, genieten dezelfde voorrechten inzake het gebruik van een sterrenwacht als de wetenschappers uit de Gebruikersorganisaties.

Artikel 9 : Personeel

- (1) Het personeel dat vereist is voor de gemeenschappelijke voorzieningen wordt door het IAC aangeworven rekening houdend met de voorwaarden van het CCI.
- (2) Het onderhoudspersoneel voor de telescoopinstallaties wordt aangeworven door de Organisaties die deze installaties bedienen. Zij streven ernaar om zo mogelijk Spaans personeel aan te werven.

- (3) Het Spaans personeel **dat door** het IAC of door de andere Gebruikersorganisaties ter **plaats** aangeworven wordt, is onderworpen aan de betrokken Spaanse wetten.

Artikel 10 : Eigendom

De telescopen en andere uitrustingen die door de verschillende Organisaties in een sterrenwacht geïnstalleerd worden, blijven het eigendom van hun oorspronkelijke eigenaars, zelfs in geval van de opzegging van de overeenkomsten inzake telescoopinstallaties, tenzij anders bepaald door een overdracht van eigendom of een overeenkomst. Bij ontstentenis van overdracht of overeenkomst verwijdt de betrokken Organisatie haar telescoop of haar andere uitrustingen, indien het CCI of de CSIC hierom verzoeken.

Artikel 11 : Regeling van geschillen

Alle geschillen die in verband met de interpretatie of de toepassing van dit Protocol tussen de Ondertekenende Organisaties rijzen, en die niet door andere middelen bijgelegd kunnen worden, worden overeenkomstig de Verzoenings- en Arbitrageregels van de Internationale Kamer voor Koophandel beslecht door een of meer scheidsrechters, die overeenkomstig haar Regels aangewezen worden en wier beslissingen voor alle Ondertekenende Organisaties bindend zijn.

Artikel 12 : Duur

- (1) Dit Protocol wordt voor elke Ondertekenende Organisatie van kracht op de datum van de inwerkingtreding van het Samenwerkingsakkoord inzake Astrofysica of wordt door de Akkoordsluitende Partijen voorlopig toegepast overeenkomstig Artikel 15, paragrafen (2) en (3) van dat Akkoord.
- (2) In geval van toetreding van een Staat tot het in de vorige paragraaf vermelde Akkoord wordt dit Protocol, dat door een Organisatie ondertekend moet worden die de nationaliteit van deze Staat bezit, voor deze Organisatie van kracht op de datum waarop de toetreding van kracht wordt.
- (3) Voor elk van de Ondertekenende Organisaties (met inbegrip van de Ondertekenende Organisaties van de Staten die tot de Overeenkomst toetreden) blijft dit Protocol van kracht gedurende de periode waarin het Akkoord van kracht is of voorlopig toegepast wordt ten opzichte van de Staat waarvan deze Organisatie de nationaliteit bezit.

Opgemaakt in Santa Cruz de la Palma (Canarische Eilanden) op 26 mei 1979 in de Spaanse en de Engelse taal, beide teksten zijnde even authentiek.

Voor de Hogere Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek van Spanje :

de heer Carlos Sánchez de Rio (voorzitter van de CSIC)

Voor het Secretariaat voor Navorsing van Denemarken :

de heer Koch (secretaris voor Navorsing)

Voor de Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek van het Verenigd Koninkrijk :

de heer B. W. Oakley (directeur van de Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek)

Voor de Koninklijke Academie voor Wetenschappen van Zweden :

de heer G. Bernhard (Vast secretaris van de Academie voor Wetenschappen)

Voor de Duitse Research Vereniging

C. H. Schiel, secretaris (8 april 1983)

Voor de Noorse Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek en Humane Wetenschappen

L. Mevik, ambassadeur (24.1.1992)

Voor het Nationaal Centrum voor Wetenschappelijk Onderzoek van Frankrijk

A. Berroir, directeur (2 juli 1992)

Voor de Italiaanse Astronomische Onderzoeksraad en

G. Setti, vicepresident (30.3.1993)

Voor het Astronomisch Observatorium van Padova

De Zotti. directeur

PROTOCOL

TOT WIJZIGING VAN HET PROTOCOL VAN SAMENWERKING INZAKE ASTROFYSICA* (La Palma, 26 mei 1979)

De ondertekenende organisaties die de uitvoering wensen te vergemakkelijken van het Protocol van Samenwerking inzake Astrofysica tussen de Regeringen van het Koninkrijk Spanje, het Koninkrijk Denemarken, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en het Koninkrijk Zweden,

komen overeen

de laatste paragraaf van de oorspronkelijke versie van het Protocol te wijzigen, ten einde in de authentieke teksten een versie in de Duitse en in de Franse taal in te lassen, beide versies als bijlage gevoegd bij dit Protocol.

Opgemaakt in Madrid op 18 april 1988.

Voor de Hoge Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek van Spanje,

(get.)

Voor het Deense Secretariaat voor Onderzoek,

(get.)

Voor de Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek van het Verenigd Koninkrijk,

(get.)

Voor de Koninklijke Academie voor Wetenschappen van Zweden,

(get.)

Voor de Duitse Vereniging voor Onderzoek,

(get.)

* Vertaling

**ADDENDUM BIJ HET PROTOCOL VAN SAMENWERKING
INZAKE ASTROFYSISCH ONDERZOEK TUSSEN DE REGERINGEN
VAN HET KONINKRIJK SPANJE, HET KONINKRIJK DENEMARKEN, HET
VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-
IERLAND EN HET KONINKRIJK ZWEDEN”**

Gelet op het verzoek van de Bondsrepubliek Duitsland om tot het Samenwerkingsakkoord inzake Astrofysica en het Protocol tussen de Regeringen van het Koninkrijk Spanje, het Koninkrijk Denemarken, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en het Koninkrijk Zweden toe te treden, ondertekend op 26 mei 1979 in Santa Cruz de La Palma (Canarische Eilanden) en bekendgemaakt op 6 juli 1979 in het Spaans Staatsblad (BOE) nr. 161, achten de Ondertekenende Organisaties het noodzakelijk om aan het Protocol van Samenwerking inzake Astrofysica een Addendum in de volgende bewoordingen toe te voegen:

Het bovenvermelde Protocol dat uitsluitend betrekking heeft op de Sterrenwacht van Roque de los Muchachos, wordt overeenkomstig de bepalingen van het Protocol, uitgebreid tot de Sterrenwacht van de Teide, met uitzondering van de wijzigingen vervat in dit Addendum :

1. De Sterrenwacht van Roque de los Muchachos en de Sterrenwacht van de Teide vormen ten aanzien van de financiële verantwoordelijkheden twee afzonderlijke instellingen zonder wederzijdse economische verplichtingen.
2. De installaties die op de datum van ondertekening van dit Addendum in de Sterrenwacht van de Teide bestaan, worden geacht in overeenstemming te zijn met de bepalingen van Artikel 9- 1 van de intergouvernementele akkoorden.
3. De telescoopinstallaties van de Sterrenwacht van de Teide die toebehoren aan het IAC (Instituut voor Astrofysica van de Canarische Eilanden) of aan Organisaties van andere landen dan de ondertekenaars van het Protocol en van dit Addendum en die nu overeenkomsten met het IAC hebben, zijn noch begrepen in de bepalingen van het Akkoord dat op 26 mei 1979 in La Pahna ondertekend werd, noch in die van dit Addendum. Door eenvoudige kennisgeving aan het CCI kan het IAC zijn eigen telescoopinstallaties in deze akkoorden opnemen.
4. De toekenning van waarnemingstijd aan Spanje en aan programma's in samenwerking dient op billijke wijze verdeeld te worden over de verschillende seizoenen van het jaar en de maanfasen, alsook over de perioden waarvan erkend wordt dat zij een zonnebeeld van uitstekende kwaliteit bieden. Elk geschil moet aan het CCI voorgelegd worden dat ter zake een beslissing treft.
5. Met uitzondering van beslissingen die slechts op één enkele sterrenwacht betrekking hebben en die niet rechtstreeks alle Ondertekenende Organisaties van dit Protocol en van het Addendum aanbelangen, **vereisen alle beslissingen van** het CCI de eenparige instemming van de vertegenwoordiger van de CSIC (namens alle in het CCI vertegenwoordigde Spaanse organisaties) en van de vertegenwoordigers van alle andere Ondertekenende Organisaties. [n het eerste geval vereisen de beslissingen van het CCI enkel de eenparige instemming van de vertegenwoordiger van de CSIC (namens alle in het CCI vertegenwoordigde Spaanse organisaties) en van de vertegenwoordigers van alle

Ondertekenende Organisaties die in deze sterrenwacht telescoopinstallaties hebben die uit hun respectieve landen afkomstig zijn.

6. Gelet op de nieuwe rechtspersoonlijkheid van het Instituut voor Astrofysica van de Canarische Eilanden die bij koninklijk wetsbesluit nr. 7 van 30 april 1982 toegekend werd, neemt het genoemde Instituut de functies, rechten en verplichtingen over die overeenstemmen met het oude Instituut voor Astrofysica van de Canarische Eilanden dat onder de bevoegdheid van de Consejo Superior de Investigaciones Científicas valt, en vervangt het dit in de rechten en verplichtingen van contractuele aard verworven vóór de inwerkingtreding van het vermelde koninklijk wetsbesluit. Bijgevolg dient men bij elke verwijzing naar het IAC het Instituut voor Astrofysica van de Canarische Eilanden, publiekrechtelijk consortium, te verstaan dat bij koninklijk wetsbesluit nr. 7 van 30 april 1982 opgericht werd.

Hieruit vloeit voort dat het laatste gedeelte van paragraaf (1) van Artikel 3 van het Protocol vervalt, dat bepaalt dat “deze overeenkomsten de goedkeuring van de CSIC vereisen en dat deze organisatie voor alle verplichtingen moet zorgen die door het IAC in elk van deze overeenkomsten aangegaan werden”.

7. Elke verwijzing naar de ‘Raad van Bestuur van het IAC’ in het Protocol moet vervangen worden door ‘Directieraad van het IAC’, het nieuwe bestuursorgaan van het IAC. Paragraaf(g) van Artikel 1 van het Protocol dient derhalve overeenkomstig Artikel 3 van het koninklijk wetsbesluit nr. 7/1982 als volgt geformuleerd te worden :

“Directieraad van het Instituut voor Astrofysica van de Canarische Eilanden (CRIAC): bestuursorgaan van het IAC, verantwoordelijk voor de beslissingen van administratieve en financiële aard, waarmee het Openbaar Bestuur, de Regering van de Canarische Eilanden, de Universiteit van La Laguna en de Hogere Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek (CSIC) hun respectieve bevoegdheden binnen het Instituut uitoefenen”.

Opgemaakt in Madrid op 8 april 1983 in de Spaanse en de Engelse taal, beide teksten zijnde even authentiek.

Voor de Hogere Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek van Spanje :

J. Elguero, voorzitter

Voor het Secretariaat voor Navorsing van Denemarken :

M. Wandell-Petersen. ambassadeur

Voor de Raad voor Engineering Onderzoek van het Verenigd Koninkrijk :

H. H Atkinson, directeur

Voor de Koninklijke Academie voor Wetenschappen van Zweden:

K.I. Hillerud, hoofd van de administratie

Voor de Duitse Research Vereniging (Deutsche Forschungsgemeinschaft)

C.H. Schiel, secretaris

Voor de Noorse Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek en Humane Wetenschappen (Norges Allmennivitenskapelige Forskningsrad **(NAVF)**)

L. Mevik, ambassadeur

Voor het Nationaal Centrum voor Wetenschappelijk Onderzoek van Frankrijk

A. Berroir, wetenschappelijk directeur

Voor de Italiaanse Astronomische Onderzoeksraad

G. Setti, vice-voorzitter

Voor het Astronomisch Observatorium van Padova

De Zotti directeur

PROTOCOL

TOT WIJZIGING VAN HET ADDENDUM BIJ HET PROTOCOL VAN SAMENWERKING INZAKE ASTROFYSICA TUSSEN DE REGERINGEN VAN HET KONINKRIJK SPANJE, HET KONINKRIJK DENEMARKEN, HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND, HET KONINKRIJK ZWEDEN EN DE DUITSE BONDSREPUBLIC, ONDERTEKEND IN MADRID OP 8 APRIL 1983. *

De ondertekenende Organisaties die de uitvoering wensen te vergemakkelijken van het Addendum bij het Protocol inzake Astrofysica, ondertekend in La Palma op 26 mei 1979,

komen overeen

de laatste paragraaf van de oorspronkelijke versie van het Addendum te wijzigen, ten einde in de authentieke teksten een versie in de Duitse en in de Franse taal in te lassen, beide versies als bijlage gevoegd bij dit Protocol.

Opgemaakt in Madrid op 18 april 1988.

Voor de Hoge Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek van Spanje,

(get.)

Voor het Deense Secretariaat voor Onderzoek,

(get.)

Voor de Raad voor Wetenschappelijk Onderzoek van het Verenigd Koninkrijk,

(get.)

Voor de Koninklijke Academie voor Wetenschappen van Zweden,

(get.)

Voor de Duitse Vereniging voor Onderzoek,

(get.)

* Vertaling